

Mulandó terek, illékony évek

KÖNYVKRITIKA - LXI. évfolyam, 38. szám, 2017. szeptember 22.

Marcel Proust: Az eltűnt idő nyomában. Swannék oldala. Fordította Jancsó Júlia. Atlantisz Könyvkiadó, Budapest, 2017, 481oldal, 4395 Ft

Az új fordítás azonban nem akar *mindenáron* különbözni elődjétől: erre legjobb példa magának a mű egészének a címe. Az *eltűnt idő nyomában* a maga nemében telitalálat; más a helyzet a kötetcímmel. Gyergyai meg sem próbálkozott a *Du côté de chez Swann* lefordításával - erre is lehet érveket találni. Jancsó Júlia a pontosság-eszmény jegyében ezt a megoldást választotta: *Swannék oldala*, ami, mint köztudott, a regényben szereplő birtokok közti viszonyra utal. Az már a magyar nyelv sajátossága, hogy az „oldal” nem olyan egyértelmű, mint a *Du côté de...* kifejezés franciául. Az ilyen szöveghelyek nyilván éppúgy megtalálják majd a maguk híveit, mint ellenzőit - de ez egyáltalán nem baj.